

Anekdota s kongresa ICCF

Objavil(a) Krjavelj - 10.08.2011 20:47

Prevajanje dokumentov med različnimi jeziki je danes manjši problem kot kdaj koli v preteklosti. Saj obstaja vendar Google prevajalnik ...

Tako smo dobili delegati med kongresom na projekcijo dokument, ki je bil preveden iz nemščine. Avtor na kongresu ni bil prisoten. Ne vem več točno, za kakšno temo je sploh šlo, vendar se dobro spomnim, da je bila uporabljena beseda "trains" (vlaki).

Celotna dvorana gleda ta dokument, nato pa se nekdo le ojunači in vpraša, kaj je hotel avtor v dotičnem stavku povedati. Nihče ni imel pametne ideje, kaj naj bi vlakovne kompozicije počele v šahovskem dokumentu ...

Nato pa Hamaratu šine v glavo pravilna rešitev. Beseda je bila o potezah (šahovskih seveda). V nemščini se potezi reče "Zug", kar pomeni tudi vlak. In če potem prevajanje prepustimo Googlu ...

=====

Odg: Anekdota s kongresa ICCF

Objavil(a) AlesB - 11.08.2011 08:21

Ta pa je prevajal podobno kot tisti, ki ja na tablo pred hišo napisal:

MED

HONEY

ZWISCHEN

=====